

Dr Anna Stolarczyk-Gembiak

Seminarium dyplomowe translacja (tłumaczenie) 2023

Proces tłumaczenia wymaga uwzględnienia wielu aspektów: znajomości obu języków, wiedzy merytorycznej i terminologicznej, wrażliwości na słowo, gotowości do odkrywania znaczeń. Zainteresowanie kulturą i życiem publicznym jest nieodzowne, ponieważ daje możliwość obserwacji i uczestniczenia w rozwoju języka.

W ramach seminarium z translacji zajmiemy się rolą tłumacza i dopasowaniem tekstu w procesie przekładu. Przedmiotem analizy będą teksty pragmatyczne, apelatywne z elementami perswazji lub teksty marketingowe (do wyboru), ich oryginał i tłumaczenie, na podstawie których będziemy analizowali tłumaczenie uwzględniając kontekst sytuacji, nadawcy i adresata oraz celu procesu translacji. Dobre tłumaczenie nie jest możliwe bez wnikliwej analizy tekstu. Pojawią się ważne zagadnienia:

- Tłumaczenie jako podwójny akt komunikacji interjęzykowej i interkulturowej
- Narzędzia analizy procesu translacji
- Tłumaczenie wspomagane komputerowo: aplikacje do tłumaczenia, sztuczna inteligencja
- Analiza tłumaczenia wspomagane komputerowo

Seminarium przygotowuje do napisania pracy licencjackiej w języku niemieckim z translacji (dyscyplina: językoznawstwo stosowane) w oparciu o teorię przekładu i analizę porównawczą tekstu w języku niemieckim i jego tłumaczenia/ tłumaczeń na język polski.